

# SANDRINE BURGAT

## MAITRE DE CONFERENCES

### Section n°07 du CNU : « Sciences du langage : linguistique et phonétique générales »

#### 1. PRESENTATION GENERALE

Sandrine BURGAT



Tel : 06 98 22 50 78

E-Mail personnel : [sandrine@burgat.com](mailto:sandrine@burgat.com)

Email professionnel : [sandrine.burgat@unvi-paris8.fr](mailto:sandrine.burgat@unvi-paris8.fr)

**Situation de famille** : pacsée – 2 enfants

**Nationalité** : Française

**Date et lieu de naissance** : 15 mai 1981 à Paris

#### Situation actuelle

- **Maître de conférences** en 7<sup>è</sup> section du CNU « Linguistique et Didactique de la langue des signes française (LSF) », Université Paris 8 (depuis septembre 2015)
- **Membre de l'UMR 7023 Structures Formelles du Langage** (Université Paris 8 et CNRS), équipe de recherche : « Sourds et Langues des Signes »
- **Interprète/traductrice français-LSF diplômée** – Membre de l'Association Française des Interprètes et traducteurs Français- Langue des Signes (AFILS)

#### 2. CONNAISSANCES PARTICULIERES

##### Langues :

- Bilingue français/Langue des signes Française [Interprète professionnelle]
- Espagnol : écrit et parlé (conversation courante fluide)
- Anglais : écrit et parlé
- Italien : écrit

**Logiciels** : Word, Excel, PowerPoint

Windows movie maker (Montage vidéo / sous-titrages)

**Télé-enseignement** à partir de plateformes d'enseignement à distance

**Enseignement pour sourds, enseignement direct en LSF** (*du français, de la linguistique etc.*)

**Enseignement pour étrangers**

### 3. TITRES UNIVERSITAIRES, DIPLOMES et QUALIFICATIONS

- **Maître de Conférences à l'Université Paris 8** (depuis septembre 2015)
- **Maître de Conférences à l'Université de Rouen-Haute Normandie** (2011 - 2015)
- **Qualifiée** aux fonctions de Maître de conférences pour la section 07 : Sciences du langage : linguistique et phonétique générales du CNU le 22 janvier 2009. Numéro de qualification : **09207196318**.
- **Doctorat de Sciences du Langage** (décembre 2007), Université Paris 8 - Saint-Denis

*Titre de la thèse*                      *Approche directe de l'écrit chez l'apprenant sourd dans une perspective bilingue.  
Analyse longitudinale d'une expérimentation de dictée à l'expert en LSF conduite auprès de cinq enfants sourds.*

*UFR et département*              Sciences du langage  
*Ecole doctorale*                    Langage, cognition et Interaction  
*Directeur de recherche*        **Christian Cuxac**, Professeur, Université Paris VIII  
*Mention*                              **Très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité**  
*Jury*                                  *Président*                    **Jean-Yves Dommergues**, Professeur, Université Paris VIII  
*Rapporteurs*                    **Agnès Millet**, Professeur, Université Grenoble III  
   **Jean-Marie-Odéric Delefosse**, Professeur émérite, Université Paris III  
*Examineur*                    **Marie-Thérèse L'Huilier**, enseignante de LSF

- **DFSSU** (Diplôme Supérieur Spécialisé Universitaire, équivalent M2) **d'interprétation LSF/français, (2004)**, Université Paris 8 Formation Permanente / SERAC Formation  
*Mention : Bien*
- **DEA de Sciences du Langage (2003)**, Université Paris 8 - Saint-Denis. *Sous la direction de C. Cuxac, Mention : Très Bien.*
- **Maîtrise de Sciences du Langage (2002)**, Université Paris 8 – Saint-Denis, *Sous la direction de C. Cuxac, Mention : Très Bien*
- **Licence de Sciences du langage (2001)**, Université Paris 3- Sorbonne Nouvelle.  
*Option de spécialité : sociolinguistique + acquisition de l'oral et de l'écrit.*  
*Mention : Bien*

#### 4. EXPERIENCE ANTERIEURE : INTERPRETE-TRADUCTRICE FRANÇAIS-LSF

- **Interprétation institutionnelle :**

Institut des jeunes sourds de Bourg-La-Reine (pendant 6 ans), Institut National des Jeunes sourds de Paris (CDD 6 mois).

- **Interprétation de formation:**

Ecole de Formation Psycho-Pédagogique (EFPP, pendant 5 ans)

- **Visio-Interprétation (interprétation téléphonique et interprétation à distance) :**

Entreprise Viable France (pendant 2 ans)

- **Interprétation au sein de services (Scolaire, santé, justice, entreprise, conférences, audiovisuel...):**

SERAC– Interprétation, SIBILS, ARIS, L’œil et la main-le point du jour, Liesse Scop (pendant 11 ans)

#### 5. ACTIVITES D’ENSEIGNEMENT ET DE FORMATION

##### 5.1 Enseignement universitaire (service statutaire de 192h /an)

- **Maître de Conférences en Linguistique et Didactique de la langue des signes française (LSF), Université Paris 8 (depuis septembre 2015), Master MEEF second degré LSF, cours de préparation aux épreuves du CAPES**
- **Maître de Conférences en linguistique et interprétation de la LSF, Université de Rouen- (2011- 2015)**
- **ATER en Sciences du langage (temps complet), Université de Poitiers, Licence 1-2 et 3, Master 1, étudiants de 1ère et 2ème année d’orthophonie (2008-2009).**
- **Chargée de cours pour les Université Paris 3- Sorbonne-Nouvelle, Université- Paris 8 Saint-Denis, Université Paris 12- Val-de-Marne, Université Paris 5- René Descartes, l’Université de Metz - (entre 2007 et 2012)**

##### 5.2. Thématique des cours et volumes horaires

Voir tableaux ci-après

#### INTERPRETATION ET TRADUCTION LS/LV ET THEORIES DE LA TRADUCTION

2020-2021	<b>Université Paris 8</b>	Master 2 -SdL parcours Interprétation LSF-français	Interprétation de la LSF en milieu scolaire	6H
2018-2019 2019-2020		Master 2 -SdL parcours Interprétation LSF-français	Interprétation spécialisée : interprétation en milieu médical et interprétation avec un médiateur sourd	12H
2015-2020		Master 2 -SdL parcours Interprétation LSF-français	Interprétation de liaison et interprétation de liaison dans des milieux spécialisés	24H
2015-2020		Master 1 -SdL parcours	Traductologie	24H

		Interprétation LSF-français		
2012-2015	<b>Université de Rouen</b>	Licence 3 LSF	Initiation à l'interprétation français-LSF	24H
2012-2013 et 2014-2015		Master 1 Interprétariat français/LSF	Technique et théories de la traduction	24h
			Traduction spécialisée en LSF	12H
			Préparation aux stages d'observation de M1	9H
2013-2014		Master 2 Interprétariat Français/LSF	Interprétation de liaison et de réunion	36 H + 18H
	Préparation aux stages pratique de M2		10H	
2013-2015	Master 1 Sciences du langage spécialité Recherche	Traduction et transferts des Connaissances <i>Présentiel + Télé-Enseignement</i>	24 H + 24H	
2007-2008 et entre 2009-2015	<b>Université Paris 8-Serac formation</b>	Master 1 Interprétation français/ LSF	Cours de Théories et techniques de traduction	36H
			Théories de la traduction	6H
			Traduction écrite	36H
		Master 2 interprétation FR/ LSF	Interprétation de liaison	32H
			Interprétation de réunion	18H
DESU Professionnels Bilingues LSF-français	Théories et techniques de traduction	36H		
2013-2014	DESU Médiateur relais français-LSF	Théories de la traduction	6H	
		Traduction écrite	36H	
			Initiation à la traduction	18H

#### LINGUISTIQUE APPLIQUEE AUX LANGUES DES SIGNES

2012-2015	<b>Université de Rouen</b>	Licence 3 LSF	Etude de corpus en LSF	24H
2011-2012			Création lexicale en LSF	24H
			Variation linguistique des Langues des Signes	24H
2008-2009	<b>Université de Poitiers</b>	Master 1 plurilinguisme et surdité	Approches sociolinguistiques de la surdité	18H
			Linguistique de la LSF	18H
2009-2010	<b>Université Paris 5-Hpital Ste Anne</b>	DU Santé mentale et surdité	Linguistique de la LSF pour les professionnels	12H
2007-2008	<b>Université de Metz</b>	UE libre des Signes Française » (UFR Lettres et Langues)	Eléments d'histoire et d'épistémologie du regard des sourds et des langues	6H
			Histoire de la culture sourde et introduction à l'analyse des structures de la langue des signes	6H
2007-2008	<b>Université Paris 8-SERAC</b>	DU Assistant de communication Français-LSF	Niveaux de langues, type de discours et passage du français à la LSF	6H

DIDACTIQUE ET DIDACTIQUE DE LA LSF

2015-2021	<b>Université Paris 8</b>	M1 MEEF 2 <sup>nd</sup> degré LSF	Préparation aux épreuves du CAPES (admission et admissibilité) <i>(Cours donnés en présentiel et distantiel)</i>	Entre 60H et 120H
2016-2017, 2018-2019 et 2020-2021	<b>Université Paris 8</b>	M2 MEEF 2 <sup>nd</sup> degré LSF	Analyse de la pratique et création de séquences didactiques en LSF	50H
2016 et 2018	<b>Université Paris 8 et formation permanente Visuel LSF</b>	DPCU « pratique approfondie de la LSF »	Sociolinguistique appliquée à l'enseignement : variantes et registres en LSF	12H
2012-2015	<b>Université de Rouen</b>	Master recherche 1	Traduction et transferts des Connaissances <i>(cours donné en présentiel et en télé-enseignement)</i>	24H +24H
2011-2012		Licence 3 diffusion du français / FLE	Cours de Civilisation en FLE : le texte de presse <i>(Cours donné en présentiel et en télé-enseignement)</i>	24H +24H
2006-2008/ 2009-2013/ 2014-2015	<b>Université Paris 8 — Formation Permanente / Visuel LS /INSHEA</b>	Licence professionnelle « Pédagogie et didactique de l'enseignement de la LS L1	Sociolinguistique appliquée à l'enseignement	12H
2008-2009	<b>Université de Poitiers</b>	Master 1 FLE	Didactique et LSF	6H

LINGUISTIQUE GENERALE

2016-2017 et 2018-2020	<b>Université Paris 8</b>	Licence professionnelle <i>Enseignement de la LSF en milieu scolaire</i>	Linguistique générale	6 H
2018-2019	<b>Université Paris 8</b>	Master 1 -SdL parcours Interprétation LSF-français	Théories du langage et des langues	30H
2012-2015	<b>Université de Rouen</b>	Licence 1	Sociolinguistique	12H
2011-2012		Licence 3	Sociolinguistique	16H
			Pragmatique	12H
2011-2012		Licence 1 (cours exporté Lettres et lettres classiques)	Linguistique française	12H
2008-2009	<b>Université de Poitiers</b>	Licence 1 et 1 <sup>ère</sup> année d'orthophonie	Introduction à la linguistique	24H

			Problèmes liés au langage	12H
			Diversité des systèmes linguistiques	24H
		Licence 2	Méthodologie linguistique	24H
		Licence 3 et 2 <sup>ème</sup> année d'orthophonie	Pragmatique	24H
		Licence 3 et 2 <sup>ème</sup> année d'orthophonie	Analyse du discours	24H
2010-2012	<b>Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle</b>	Licence 2	Acquisition du langage et de la syntaxe	39H

### EXPRESSION ET COMMUNICATION

2012-2015	<b>Université de Rouen</b>	Licence 1	Sémiologie et communication	12H
2013-2014	<b>Université Paris 8 – Serac Formation</b>	DESU Médiateur relais français-LSF	Communication appliquée à la médiation	15H
2009-2012	<b>IUT de Créteil- Université Paris 12</b>	Licence professionnelle développement du médicament : santé humaine	Expression et communication : prise de parole orale en contexte professionnel et méthodologie de l'oral pour les travaux universitaires	40H
2009-2011	<b>Université Paris 12</b>	DUT Génie Biologique : Industries alimentaires et biologiques	Expression et communication : techniques de l'écrit et méthodologie du travail universitaire	18H

### 5.3 Autres activités d'enseignement (hors Université)

- **Actions de formation et d'information sur le métier d'interprète-traducteur en langue des signes.**
  - **Formation sur la traduction** avec le collectif d'interprète travaillant en SCOP Trait d'Union (juillet 2015, 12h)
  - **Information-métier**, Association Française des interprètes en langue des signes et Institut des Jeunes Sourds de Bourg-la-Reine (2006-2008 et 2009-2011).
  - **Formation des tuteurs de stages**, Université Paris 8-SERAC formation (2007-2008 et 2009-2010, 6h par session)
- **Action de formation en FLE, FLS auprès de sourds et méthodologie de l'écrit des sourds**
  - **Formation « L'entrée de l'enfant sourd dans l'écrit : comment mieux cerner les spécificités, mieux cerner les priorités »**, Institut Régional des Sourds de Provence

(Marseille), formation dispensée auprès de professionnels de l'enseignement et de l'éducation des jeunes sourds (30H), Aout 2013.

- **Enseignement du français écrit** à 5 enfants sourds dans le cadre de la recherche-action menée pour la thèse de doctorat soutenue en 2007, méthodologie de FLS.
- **Formation en lutte contre l'illettrisme**, Association A.C.T.I.S (Art, Culture, Tourisme Internationaux des Sourds), (année 2002).
- **Formation en FLS, méthodologie de l'écrit**, Association ARIS (Association de recherche pour l'intégration de sourds) (années 2002 et 2003).
- **Accompagnement scolaire** de jeunes sourds en formation professionnelle, GRETA Para-Médical et Social (année 2003).
- **Session de formation sur la linguistique de la LSF** : Association VISUEL-Formation (partenaire de l'Université Paris 8), **juillet 2006**  
« Introduction à la grammaire de la LSF : signes standards et structures de grande iconicité »  
Association VISUEL-Formation (partenaire de l'Université Paris 8), juillet 2006.

## 6. ACTIVITES D'ENCADREMENT

### 6.1. Encadrement de mémoires

- **En interprétation/traduction LSF-français**
  - **Master 2 Recherche dans le cadre du parcours interprétariat Français- LSF**, Université de Rouen (*9 encadrements entre 2011 et 2015*)
  - **Master 2 Sciences du Langage Interprétation LSF-français**, Université Paris 8, (*depuis 2007, 2 à 3 par an*).
- **En didactique de la LSF**
  - **Master 2 MEEF 2<sup>nd</sup> degré LSF** (3 mémoires depuis 2015- Université Paris 8)
  - **Master 1 et 2 SDL- parcours recherche** (3 mémoires sur la LSF – Université de Rouen entre 2011 et 2015)
  - **Master FLE** dans le cadre du Master Diffusion du Français (1 mémoire sur le FLE et les sourds étranger en 2012 -Université de Rouen)
- **Projets tutorés** pour la licence professionnelle d'enseignement de la LSF, Université Paris 8- VISUEL-INSHEA (entre 2006 et 2015 : 150h/en présentiel).
- **Co-direction de thèse** (depuis 2016, avec M-A Sallandre)

### 6.2. Encadrement de stages

**Encadrement de stage de Licence professionnelle Enseignement de la LSF en milieu scolaire**, Université Paris 8-INSHEA-Visuel LSF (depuis 2007) : suivi du stage, encadrement des rapports de stage, visite de stage et jury de soutenance (en LSF et en français).

**Préparation aux stages d'observation et supervision des stages** pour les M1 Master ILSFF (Université Paris 8) depuis 2015

**Co-responsable pour la mise en stage des étudiants de Master 1 et 2 MEEF 2<sup>nd</sup> degré LSF** – (Université Paris 8, avec Florence Colin de l'Inspé-UPEC) entre 2015-2021  
Visite de stage conseil et visite de titularisation pour les fonctionnaires-stagiaires

**Encadrement de rapports de stages de Master interprétation français-LSF** (14 entre 2011 et 2015-  
Université de Rouen)

**Encadrement de stage d'observation et de stage pratique**, sur le terrain, pour les étudiants de M2 interprétation des Universités Paris 8, ESIT, Lille 3, Rouen (depuis 2007, 12 semaines par an soit 360H).

### **6.3. Jury d'examens et de soutenances**

*Membre des jurys suivants :*

**Sélection d'entrée en Master 1 interprétation français- LSF**, Université Paris 8 (depuis 2008)

**Sélection d'entrée en Master 1 interprétariat français-LSF**, Université de Rouen (Mai 2011 et mai 2013)

**Soutenance de mémoire de projet tutoré** pour la licence professionnelle d'enseignement de la LSF, Université Paris 8-Visuel LSF-INSHEA, depuis 2006.

**Examen oral de linguistique, UE1 et UE2 (questions théoriques)**, pour la licence professionnelle d'enseignement de la LSF, Université Paris 8-Visuel LSF-INSHEA, depuis 2006

**Soutenance de mémoire professionnel et de rapport de stage de Master 2**, Master Sciences du Langage, Spécialité Interprétariat en LSF, Université Paris 8-Serac Formation, depuis 2007.

**Examen pratique en interprétation français-LSF**, Master 2 Sciences du Langage, Spécialité Interprétariat en LSF Université Paris 8-Serac formation (depuis 2007) et Université de Rouen (juin 2009-2013).

**Sélection pour l'entrée en DFSSU Interprétation français-LSF**, Université Paris 8-Serac formation (septembre 2009).

**Examen écrit en traduction LSF- français écrit**, Sélection d'entrée en M2 Sciences du langage, Spécialité Interprétariat LSF, Université Paris 8-Serac Formation (2007 -2019).

**Soutenance de mémoire et rapport de stage** Master 1 plurilinguisme et surdité, Université de Poitiers (Mai 2009).

**Soutenance de projet professionnel personnalisé (PPP) et de rapport de stage pour les étudiants de 2<sup>ème</sup> année**, DUT Génie Biologique : Industries alimentaires et biologiques de l'IUT de Créteil-Université Paris 12 (2010).

**Harmonisation des sessions 1 et 2** des étudiantes (en présentiel et à distance) de sciences du langage de l'Université de Rouen



## 7. ACTIVITES DE RECHERCHE

### 7.1. Rattachement institutionnel

- **UMR 7023, Structures formelles du langage, Université Paris 8**, équipe « Sourds et Langues des signes » (anciennement Equipe *Langues des signes et gestualité*), dir. Brigitte Garcia et Marie-Anne Sallandre.
  - Entre 2004 et 2011 en tant que doctorant et post-doctorante
  - A partir de 2014 en tant que membre-associée
  - A partir de septembre 2015 en tant que membre titulaire
- **DYSOLA Linguistique (entre 2011 et 2015)** -Membre du conseil du Laboratoire
  - Participation à l'axe 2 du Laboratoire DYSOLA : « Territoires, migrations, pluralité des langues et des cultures ».  
*Thème 1 : Constructions socioculturelles et langagières des territoires et des espaces*  
*Thème 2 : Migrations, langues, cultures, action publique*
  - Participation à l'opération 3 de l'Axe 2 de DYSOLA linguistique : « *LSF (Langue des signes française) : expressions identitaires et normalisation linguistique 2010- 2014* » (responsable : Richard SABRIA, PU Sciences du langage, Laboratoire DYSOLA)-

### 7.2. Axes de recherche

- Linguistique et sociolinguistique de la Langue des Signes Française (LSF) et des Langues des Signes (LS)
- Interprétation et traduction et traductologie français / LSF
- Didactique du Français de l'écrit pour les sourds locuteurs de la LSF et didactique de la LSF
- Passage de la modalité orale-gestuelle de la LSF à la modalité écrite du français et processus de reformulation

### 7.3 Direction de projets de recherche

- **Projet soumis en mars 2021 dans le cadre de l'Appel à projets de la Fondation John Bost (AAP 2021) « Anti-signes : Approche exploratoire pluridisciplinaire des interactions gestuelles, avec leur entourage, d'adultes présentant un trouble du spectre de l'autisme dits « non verbaux » en contexte écologique d'exposition à la langue des signes française : vers un plan de formation des accompagnants » -**  
Co-porteure avec B. Garcia.

La durée prévue du projet est de 3 ans à compter de septembre 2021.

Le projet est décrit plus haut en page (7 et suivantes)

Partenaires :

—SFL (Structures Formelles du Langage) : Unité Mixte de Recherche (UMR 7023 SFL, Université Paris 8-Vincennes Saint-Denis et CNRS) de Sciences du Langage (linguistique, acquisition et didactique des langues vocales et des langues des signes).

—Le Grhapes (Groupe de recherche sur le handicap, l'accessibilité, les pratiques éducatives et scolaires) : Unité de recherche pluridisciplinaire (UR 7287) de l'INSHEA, établissement public dont la vocation est de former les acteurs de l'accompagnement et de l'accessibilité éducative, sociale et professionnelle

Financement demandé : 176 642,30 €

## **7.4 Participation à des projets de recherche**

- **Projet DynaScript, Littérature en construction : invariants et spécificités, au travers de l'étude comparative des productions de publics diversifiés (depuis 2015)**

Projet financé par l'Université Paris Lumières à compter de février 2015 pour une année renouvelable (Projet pluri—annuel, prévu pour 4 ans, sous réserve de prolongation au terme de la 1<sup>ère</sup> année) - Responsables : B. Garcia, M. Watorek, S. de Vogué et F. Sitri

- **International Research Network EURASIGN (2018-2022)**

EURASIGN, « Langues des signes européennes : approche comparative » (« European Sign Languages Comparative Approach »), 2018-2022 (coord. Brigitte Garcia, co-coord. M-A Sallandre).

Equipes partenaires : UMR 7023 SFL, équipe LSG (porteur), langue des signes française (LSF) ; ISTC-CNR (équipe LaCAM), Rome, Italie, langue des signes italienne (LIS) ; Univ de Humboldt, Allemagne, langue des signes allemande (DGS) ; Univ de Frankfort, Allemagne, langue des signes allemande (DGS) ; Univ de Louvain, Belgique, langue des signes flamande (VGT) ; Univ de Gand, Belgique, langue des signes flamande (VGT) ; Univ de Namur, Belgique, langue des signes française de Belgique (LSFB) ; Univ de Barcelone, Espagne, langue des signes catalane (LSC) ; Univ de Leiden, Pays-Bas, langue des signes néerlandaise (NGT) [et langue des signes d'Adamorobe (AdaSL)].

- **Projet « MIXCLASIS- Mixité conjugale, Cultures, langues, scolarisation et identités sociales » (2011-2015)**

**PROJET financé par** (Task Force Internationale 201) commencé dans le cadre du laboratoire LiDiFra continué dans le cadre du laboratoire DySoLa.

Responsable Scientifique : DELAMOTTE Régine, PU Sciences du Langage, Université de Rouen, Laboratoire DYSOLA.

- **Projet « Illettrisme et Surdité » (2006-2008), Angers.**

Membre du comité scientifique

Consultante sur les questions de la méthodologie d'enseignement du français écrit en LSF et participation à des réunions de réflexion.

## **8. PUBLICATIONS ET COMMUNICATIONS**

### **8.1. Articles dans des revues avec comité de lecture (4)**

**BURGAT S., DROUILLET J., PERINI M., (2021), « Former les enseignants de LSF au second degré : enjeux, défis. » *Les Langues Modernes 2/2020 « Enseignement et apprentissage des Langues des Signes : perspectives historiques, sociales et linguistiques »*, Ed. APLV.[contact : : [redaction.languesmodernes@gmail.com](mailto:redaction.languesmodernes@gmail.com)]**

**BURGAT S., (2014), « Peut-on parler d'une spécificité de l'interprétation langue vocale/langue des signes ? Quelques théories de l'interprétation analysées à la lueur des particularités sémiotiques et culturelles de la LSF » » *Revue Double Sens*, revue de l'Association AFILS, Editions AFILS, pages.**

**BURGAT S. (2010), « Donner le goût de la lecture aux enfants sourds signeurs. Comment utiliser la littérature pour la jeunesse pour un apprentissage harmonieux de la lecture-écriture ? », *Les langues modernes 3/2010 « Littérature et plaisir de lire »*, Ed. APLV, pages ?**

**BURGAT S. (2009), « Apprendre à lire et à écrire dans une langue étrangère : le cas des sourds signeurs » *Le Langage et l'Homme –Revue de didactique du français-*, thématique « L'histoire de la didactique et de l'enseignement du français langue étrangère ou seconde », Ed. Institut libre Marie Haps, Belgique.**

## **8.2. Chapitres d'ouvrages (8)**

**BURGAT, S.**, (*sous presse*), « Brouillons de traduction de textes en français vers la langue des signes française : esquisse d'un problème de méthode », dir. Florence Encrevé, *Traductologie et langues des signes*, Editions Garnier-Flammarion, 45 p. [contact : [florence.encreve02@univ-paris8.fr](mailto:florence.encreve02@univ-paris8.fr)]

**BURGAT, S.**, (en révision, à paraître en 2021), « Dans quelle langue enseigner le français écrit aux sourds ? une question complexe », dir. Stéphanie Gobet-Jacob et Marie-Anne Sallandre, Presses Universitaires de Rennes, Collection Rivages Linguistiques, 12p. [contact : [sallandre.msallandre@univ-paris8.fr](mailto:sallandre.msallandre@univ-paris8.fr) ]

**BURGAT, S.**, DROUILLET J., GEFFROY V, (2021, à paraître), « La professionnalisation des enseignants sourds : une longue histoire », in ouvrage collectif (dir Boutet M et Sadiqui M.), *Portrait de la professionnalisation de l'enseignement en contextes francophones*. Québec : Les Presses de l'Université du Québec.. [contact : [m.sadiqui@ens.umi.ac.ma](mailto:m.sadiqui@ens.umi.ac.ma) ]

**BURGAT, S.**, (2020). « Respecter la langue et la culture des sourds : pour un bilinguisme français-Langue des Signes Française ». In Biichlé Luc & Dinvaut Annemarie (dir.), *Mieux vivre en langues. De la maltraitance à la bientraitance linguistique*. L'Harmattan, 2020, 217-236.

**BURGAT, S.**, (2018), « Sourds/Entendants : une histoire d'amour impossible ? Essai de synthèse sur les couples mixtes », dir. Régine Delamotte, *Mixités conjugales aujourd'hui*, Presses universitaires de Rouen et du Havre, 59-87.

**BURGAT, S.**, (2016), « Le bilinguisme français / langue des signes : quelles sont les spécificités du bilinguisme vécu par les locuteurs sourds ? », dir. Christine Hélot et Jürgen Erfurt, *L'éducation bilingue en France : politiques linguistiques, modèles et pratiques*, Editions Lambert-Lucas, 288-303

GARCIA, B., et **BURGAT, S.**, (2016), « Evolution institutionnelle et sociale de la Langue des Signes Française (LSF) et de ses locuteurs sourds : place et rôle de l'Université », *L'éducation bilingue en France : politiques linguistiques, modèles et pratiques*, dir. Christine Hélot & Jürgen Erfurt, Editions Lambert-Lucas, 332-346.

**BURGAT, S.**, (2015), « Le miroir du sourd: l'interprète français /LSF. Un pont entre deux langues et deux culture », dir. *Alfonso Silván Rodríguez et Pedro Aullón de Haro, Translatio y cultura*, Clasicos Dykinson, 357-365.

**BURGAT, S.**, ENCREVE, F., (2015), « Écrire pour traduire : enjeux et formation universitaire des interprètes-traducteurs en langue des signes française (LSF)/français », dir. Céline Beudet et Véronique Rey, *Écritures expertes en questions*, Presses universitaires de Provence, 291-300.

## **8.3. Articles dans des actes de colloques nationaux (3) et internationaux (3)**

**BURGAT S.** (2014) « Une expérimentation d'enseignement du français écrit dans une perspective bilingue LSF/ Français, méthode d'enseignement directe et bilinguisme », Actes du Colloque International sur le Bilinguisme Français/ Langue des signes organisé par l'association Belge Alpha-signe et Le parlement Bruxellois.

[http://www.alphasignes.be/colloque\\_bilinguisme/Colloque\\_international\\_bilinguisme\\_actes.pdf](http://www.alphasignes.be/colloque_bilinguisme/Colloque_international_bilinguisme_actes.pdf)

**BURGAT S.** (2010), « Interagir en langue des signes pour apprendre à lire et à écrire en français langue seconde : activité de co-construction de texte en LSF et apprentissage de l'écrit en français », *Actes du colloque international de linguistique « Le Texte : modèles, méthodes, perspectives » : Directions actuelles en linguistique du texte*, 2 vol, Casa cartii de stiinta, Cluj, 2010.

**BURGAT S.** (2010), « Un exemple atypique d'acquisition du langage écrit en contexte bilingue : l'enfant sourd locuteur de la langue des signes qui apprend à lire et à écrire en français. », *Actes du Colloque Jeunes Chercheurs en Acquisition du Langage*, Université de Lyon, les 3 et 4 décembre 2009.

<http://www.ddl.ishlyon.cnrs.fr/colloques/AcquisiLyon/pageweb/Fichier/Burgat.pdf>

**BURGAT S.** (2009), « Interagir en langue des signes L1 pour apprendre à lire et à écrire en français langue seconde via la dictée à l'adulte » dans le symposium « Conditions langagières favorables à l'entrée dans l'écrit chez de jeunes enfants (enfants entendants et enfants sourds) », in *Caractères* n°32, *Revue de l'ABLF* : Actes du 3<sup>e</sup> Colloque international de l'ABLF « Interactions entre le lire et l'écrire », Bruxelles ( Belgique), le 30 et 31 octobre 2008.

**BURGAT S.** (2009), « Un cas spécifique de bilinguisme : l'enfant sourd locuteur de la langue des signes qui apprend à lire et à écrire en français », *Actes du Colloque Jeunes Chercheurs « Enfance(s) et Plurilinguisme »* organisé par Dipralang EA739, Université Montpellier 3, les 26 et 27 juin 2008.

Parution sur Internet : [http://www.mshm.fr/rubrique.php3?id\\_rubrique=267](http://www.mshm.fr/rubrique.php3?id_rubrique=267)

**BURGAT S.** (2006), « Comment l'enfant sourd peut-il apprendre le français écrit grâce à la dictée à l'expert en LSF ? », *Actes du colloque international du 19 et 20 octobre 2006 : « Approche cognitive de l'apprentissage de la langue écrite »*, Université de Rennes 2. Parution sur CD-ROM.

#### **8.4. Communications dans des colloques nationaux (7) et internationaux (6)**

**BURGAT S.** (2019), "Audisme et mariages chez les sourds", colloque « de la portée d'un mot nouveau : l'audisme, pratiques, savoirs et changement social » (*the life of a new word: Audism practices, areas of knowledge, and social change*), EHESS, 9-10 JUILLET 2019.

**BURGAT S.** et ENCREVE F. (2018), *Interprètes entre une langue vocale et une langue des signes : un bilinguisme de troisième type ?* III<sup>es</sup> rencontres interdisciplinaires franco-brésiliennes 29, 30, 31 octobre, 2 novembre 2018, *Colloque Surdité et typologie des langues. Quelles implications didactiques ?* Université Paris 8, 29-30 octobre 2018.

**BURGAT S.** (2015), « Les interactions en LSF comme mode d'appropriation du français écrit chez les enfants sourds signeurs. », Colloque de l'Association des Chercheurs et Enseignants Didacticiens des Langues Étrangères (ACEDLE) : « Interagir pour apprendre les langues aujourd'hui » du 15 au 17 janvier 2015, CIEF, Université Lumière Lyon 2.

**BURGAT S.** (2014), "Écrire en français pour traduire la Langue des Signes Française (LSF) ", Colloque international Writing Research Across Borders III, du 19 au 22 février 2014, Université de Nanterre Paris 10.

**BURGAT S.** (2013), « Le Miroir du Sourd : L'interprète Français/ LSF, Un pont entre deux langues et deux cultures », Actes du colloque « Translatio et culture », Colloque international en traductologie, Université de Varsovie (Pologne), les 17, 18, 19 octobre 2013.

**BURGAT S.** et ENCREVE F. (2013), « Écrire pour traduire : enjeux et formation universitaire des interprètes-traducteurs en langue des signes française (LSF)/français », Colloque international « L'écriture experte : enjeux sociaux & scientifiques », Université de Sherbrooke (Canada) les 13 et 14 juin 2013.

**BURGAT S.** (2010), « L'acquisition du français écrit chez l'enfant sourd locuteur de la LSF : focus sur la problématique de la complexité », *Colloque international : La complexité en langue et son acquisition*, Université Paris 5 Descartes, les 5-6-7 juillet 2010.

**BURGAT S.** (2010), « Enseigner le français écrit dans un cadre de bilinguisme spécifique : l'enfant sourd locuteur de la langue des signes qui apprend à lire et à écrire en français. », *Colloque CEDIL 2010 : Colloque pluridisciplinaire autour de l'étude du langage*, Université Stendhal de Grenoble, du 29 juin au 2 juillet 2010.

**BURGAT S.** (2009), « Enseigner le français écrit via la langue des signes : quelle méthode bilingue mettre en œuvre ? Comment développer la langue des signes de l'enfant pour cet apprentissage ? », *Colloque international sur les langues des signes (CILS)*, Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix (FUNDP) Namur, Belgique, du 16 au 20 novembre 2009.

**GARCIA B. et BURGAT S.** (2009), « La Langue des Signes Française à l'Université : et les sourds ? Analyse d'un décalage et de ses incidences sociolinguistiques », *conférence de l'Association Universitaire des Langues de France (AULF)* organisée par l'AULF & le CRBC (Centre de Recherche Bretonne & Celtique), à l'Université Européenne de Bretagne (Rennes 2), les 26 et 27 juin 2009.

**BURGAT S.** (2008), « Apprendre à écrire quand on est sourd : le poids des normes dans les choix éducatifs des parents et dans l'enseignement », *colloque « Quel français enseigner, la question de la norme dans l'enseignement/apprentissage »* organisé par le Département des Langues, Cultures et Communication de l'école Polytechnique, les 22 et 23 septembre 2008.

**BURGAT S.** (2008), « Un cas spécifique de bilinguisme : l'enfant sourd locuteur de la langue des signes qui apprend à lire et à écrire en français », *Colloque Jeunes Chercheurs « Enfance(s) et Plurilinguisme »* organisé par Dipralang EA739, Université Montpellier 3, les 26 et 27 juin 2008.

**BURGAT S., ESPINOSA N., HEURDIER J. ET VERTALIER M.** (2008), « Conditions langagières favorables à l'entrée dans l'écrit chez de jeunes enfants (enfants entendants et enfants sourds) », *3<sup>e</sup> colloque international de l'ABLF (Association Belge pour la Lecture section Francophone)* « Interactions entre le lire et l'écrire », Bruxelles (Belgique), le 30 et 31 octobre 2008.

### **8.5 Communications affichées dans des colloques nationaux (2) et internationaux à comité de sélection (5)**

**BURGAT S.** (2018), "Les sourds et la formation des maîtres en France : retombées linguistiques et sociolinguistiques du capes LSF et du MEEF second degré LSF", III<sup>es</sup> rencontres interdisciplinaires franco-brésiliennes 29, 30, 31 octobre, 2 novembre 2018, *Colloque Surdité et typologie des langues. Quelles implications didactiques ? Université Paris 8, 29-30 octobre 2018.*

**CANTIN Y., BURGAT S., ENCREVE F., GARCIA B.,** (2017), *Interpreters in sign language: The advantages of multidisciplinary training. Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research*, Jour précis?? March 2017, Gallaudet University, United States.

**BURGAT S.** (2009), « Un exemple atypique d'acquisition du langage écrit en contexte bilingue : l'enfant sourd locuteur de la langue des signes qui apprend à lire et à écrire en français. », *Colloque Jeunes Chercheurs en Acquisition du Langage*, Université de Lyon, les 3 et 4 décembre 2009.

**BURGAT S.** (2009), « Multimodalités, apprentissage de l'écrit et bilinguisme : le cas des enfants sourds locuteurs de la langue des signes française (LSF) », *Conférence Internationale Multimod 2009*, conférence organisée par les linguistes et psychologues des Universités de Toulouse II et de Grenoble III, à l'Université Toulouse II, les 9-11 juillet 2009.

**BURGAT S.** (2008), « Apprendre à lire et à écrire quand on est locuteur sourd de la LSF, l'interaction enseignant/enseigné en LSF et la problématique de la transcription de corpus », Atelier Traitement Automatique des Langues des Signes (TALS'08), dans le cadre de la XV<sup>e</sup> *conférence Internationale*

sur le traitement automatique des langues naturelles (TALN'08), Université d'Avignon et des Pays du Vaucluse, le 13 juin 2008.

**BURGAT S.** (2006), « Comment l'enfant sourd peut-il apprendre le français écrit grâce à la dictée à l'expert en LSF ? », *colloque international « Approche cognitive de l'apprentissage de la langue écrite »*, Université de Rennes 2, les 19 et 20 octobre 2006.

**BURGAT S.** (2005), « La personne sourde et le bilinguisme LSF/ français écrit. Comment accéder à l'écrit du français quand on est locuteur de la langue des signes ? », *Colloque international « Appropriation du français et construction de connaissance via la scolarisation en situation diglossique. »* Université Nanterre Paris 10, les 24-26 février 2005.

## **8.6 Communications dans des journées d'étude nationales (1) et internationales (2)**

**BURGAT S.** (2015), « L'interprétation en langue de signes et les retombées didactiques sur la formation des formateurs et sur l'enseignement des jeunes sourds », Colloque international sur l'interprétation en langue des signes, Université d'Abomey Calavi Bénin en Partenariat Alpha-Signes (Belgique) – Asunoes. *Colloque organisé dans le cadre de la reconnaissance de la langue des signes au Bénin et de l'accessibilité télévisée via une interprétation en LSF.*

**BURGAT S.** (2014), « Apprendre à lire et à écrire en français écrit quand on est locuteur de la LSF : le bilinguisme des sourds », Journée d'étude « Des élèves plurilingues à l'école et dans la classe », ESPE de Rouen, journée scientifique organisée par Véronique Miguel-Adisu, Maître de conférences, Université de Rouen, le 1 octobre 2014

**BURGAT S.** (2013) « Une expérimentation d'enseignement du français écrit dans une perspective bilingue LSF/ Français, méthode d'enseignement directe et bilinguisme. » Colloque International sur le Bilinguisme Français/ Langue des signes « Scolarisation des personnes sourdes et si la solution venait de l'Afrique » organisé par l'association Belge Alpha-signe et Le parlement Bruxellois, le 30 septembre et 1<sup>er</sup> Octobre 2013 à Bruxelles.

## **8.7. Communication dans des workshops et séminaires (14)**

**BURGAT S.** (2019), « Le bilinguisme sourd : Problématiques et mise en œuvre », Conférencière invitée au séminaire « Communication et apprentissages dans des contextes plurilingues et pluriculturels », Université du Luxembourg, 28 mars 2019

**BURGAT S.** (2016), « Le bilinguisme sourd : de l'acquisition du langage à l'entrée dans l'écrit », Conférencière Invitée. Cycle de Conférences sur le Bilinguisme. Institut des Sourds de la Malgrange. Nancy. 16 septembre 2016.

**BURGAT S.** (2011), « Interagir en langue des signes L1 pour apprendre à lire et à écrire en français langue seconde : l'accès à l'écrit des sourds, problématiques et méthodes », Séminaire *de Master* « Les LS au regard de l'écriture » de Brigitte Garcia ; Maître de conférences, Université Paris 8, le 09 avril 2010.

**BURGAT S.** (2010), « L'accès au français écrit chez les sourds signeurs : méthodes interactives d'apprentissage, Séminaire *de Master* « Les LS au regard de l'écriture » de Brigitte Garcia ; Maître de conférences, Université Paris 8, le 09 avril 2010.

**BURGAT S.** (2009), « Interagir en langue des signes L1 pour apprendre à lire et à écrire en français langue seconde *via* la dictée à l'adulte : présentation d'un travail de thèse et des théories de Laurence Lentin », *Séminaire de Master* « Les LS au regard de l'écriture » de Brigitte Garcia ; Maître de conférences, Université Paris 8, le 24 janvier 2009.

**BURGAT S.** (2009), « Le métier d'interprète Français-LSF : parcours personnel en linguistique » dans le *séminaire de Master* « Conférences d'ouverture professionnelle » organisé par Bertrand Lauret, Maître de conférences, Université Paris 3 (Institut de Linguistique et de Phonétique Générale et Appliquée), le 1<sup>er</sup> décembre 2009.

**BURGAT S.** (2008), « L'accès des sourds à l'écrit : Méthode d'enseignement du FLS en milieu scolaire, voie directe et dictée à l'expert », *Séminaire de Master* « Les LS au regard de l'écriture » de Brigitte Garcia ; Maître de conférences, Université Paris 8, le 18 avril 2008.

**BURGAT S.** (2008), « Approche directe de l'écrit chez l'apprenant sourd dans une perspective bilingue. Analyse longitudinale d'une expérimentation de dictée à l'expert en LSF conduite auprès de cinq enfants sourds : Présentation d'une recherche », Facultés Universitaires Notre Dame de la Paix de Namur (Belgique), Séminaire organisée par Laurence Meurant et Marie Zegers de Beyl, le 11 Janvier 2008.

**BURGAT S.** (2008), « Le métier d'interprète Français-LSF : L'apport de la linguistique » dans le *séminaire* « *La linguistique dans le monde du travail* » organisé par Dominique Sitri, Maître de conférence, Université de Paris 10, le 6 janvier 2008.

**BURGAT S.** (2007), « Présentation de recherche en cours : Approche directe de l'écrit chez l'apprenant sourd dans une perspective bilingue », *Séminaire de Master* « Les LS au regard de l'écriture » de Brigitte Garcia, Maître de conférences, Université Paris 8, le 24 mars 2007.

**BURGAT S.** (2007), « Approche directe de l'écrit chez l'apprenant sourd dans une perspective bilingue », *intervention auprès du groupe d'experts nommés par le Ministère de l'Education Nationale* pour la mise en œuvre de la loi du 11 février 2005 relative aux jeunes sourds, le 14 novembre 2007

**BURGAT S.**, « Présentation de recherche en cours », *Séminaire de Master* « Histoire et Structure de la Langue des Signes Française » de Christian Cuxac, professeur Université Paris 8, Années 2003-2007.

**BURGAT S.** (2006), « Le métier d'interprète Français-LSF : L'apport de la linguistique » dans le *séminaire* « *La linguistique dans le monde du travail* » organisé par Anne Lacheret, professeur de linguistique, Université de Paris 10, le 18 décembre 2006.

**BURGAT S.** (2002), « L'apprentissage de l'écrit chez la personne sourde par la dictée à l'expert », *séminaire CALIPSO* (Acquisition, Interactions, Cognition, pratiques Sociales du Langage) composante de l'Equipe d'accueil 170 : Langues romanes : acquisition, linguistique, didactique, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle, 3 décembre 2002.

- Participation au séminaire CALIPSO (Acquisition, Interactions, Cognition, pratiques Sociales du Langage) composante de l'Equipe d'accueil 170 : Langues romanes : acquisition, linguistique, didactique, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle. Années 2006-2008.

### **8.8. Travaux universitaires**

**BURGAT S.** (2007), *Approche directe de l'écrit chez l'apprenant sourd dans une perspective bilingue. Analyse longitudinale d'une expérimentation de dictée à l'expert en LSF conduite auprès de cinq enfants sourds*, Thèse de doctorat, Université Paris 8. Direction Christian Cuxac.

**BURGAT S.** (2004), *La traduction français / langue des signes française*. Mémoire de DFSSU interprète français/Langue des signes française. Université Paris 8-SERAC. Direction Christian Cuxac et Patrick Gache.

**BURGAT S.** (2003), *L'utilisation des livres illustrés pour l'acquisition de la langue écrite chez l'enfant sourd dans le cadre de la démarche de dictée à l'expert* Mémoire de DEA de Sciences du langage. Université Paris 8. Direction Christian Cuxac.

**BURGAT S.** (2002), *L'apprentissage de l'écrit chez la personne sourde une expérience de dictée à l'expert en LSF*. Mémoire de maîtrise de Sciences du langage. Université Paris 8. Direction Christian Cuxac.

### **8.9. Valorisation scientifique**

Divers articles de vulgarisation dans la littérature professionnelle : « Le journal de l'AFILS » (journal associatif de l'Association des Interprètes en langue des signes, revue trimestrielle), en 2007-2008. Les thèmes suivants ont été traités :

- Interprétation en langue des signes à l'étranger.
- Interprétation et militantisme.
- Interprétation et traduction en français et en LSF.

**BURGAT S. et TARABBO A.** (2003), « La leçon de... dictée à l'adulte », *Connaissances Surdités, revue trimestrielle de l'ACFOS n°5*, pp 30-31.

## **9. RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES ET COLLECTIVES**

### **9.1. Responsabilités éditoriales**

**Co-coordination du numéro 26 « Langue des signes, Langue minoritaire et société » de la revue Glottopol** ([http://glottopol.univ-rouen.fr/numero\\_7.html](http://glottopol.univ-rouen.fr/numero_7.html)) en collaboration avec Richard Sabria . Participation au comité de lecture et expertise d'article. Parution de ce numéro en janvier 2016 : [Glottopol, revue de sociolinguistique en ligne \(univ-rouen.fr\)](#)

**Création de la revue scientifique *Double Sens* sur l'interprétation français/LSF** en collaboration avec Florence Encrevé MCF Université Paris8 (UMR 7023- Laboratoire SFL). La revue est une revue éditée par l'AFILS (Association Française des Interprètes en Langue des signes).

Co-rédactrice en chef de cette revue, rédaction d'articles, de comptes-rendus, mise en page et relation avec les auteurs.

[Revue | Structures formelles du langage \(cnrs.fr\)](#)

**Membre du comité de rédaction du *Journal de l'AFILS*** (revue de vulgarisation professionnelle sur le métier d'interprète Français-LSF) (2008-2009) :

Secrétaire de rédaction, chargée de relation avec les auteurs, coordination de plusieurs dossiers thématiques, rédactrice en chef sur le numéro « traduction écrite ».

### **9.2. Responsabilité pédagogique de formations diplômantes**

**Responsable pédagogique et coordinatrice du Master 1 et 2 MEEF 2<sup>nd</sup> degré LSF**, Université Paris 8 (depuis 2015 / à partir de 2017 avec Marie Perini puis Marie Perini et Johanna Drouillet)

**Responsable pédagogique et coordinatrice du Master spécialité professionnelle « Interprétariat Français-LSF »**, Université de Rouen (2012- 2015)

### **9.3. Participation à l'organisation de colloques et des ateliers de recherche**

**Membre du comité scientifique pour le colloque Langue des signes, grammaire et iconicité** prévu en décembre 2022 à l'Université Bordeaux- Montaigne <https://signes.education/colloque-2022/>



**Membre du comité d'organisation en tant que responsable de la coordination de l'équipe d'interprète français- LSF** pour le colloque *IIIème Rencontres internationales franco-brésiliennes* « Surdité, Singularité et Universalité » organisé par **Marie-Anne Sallandre, Ivani Fusellier et Brigitte Garcia**, en collaboration avec **Besnard, G., Martos-Morais, D., Martinod, E., Sennikova, Y.** (2018) , UMR SFL-Université Paris 8 (porteuses), **Brossier, F.** (INJS de Paris) et **Geffroy, V.** (INS-HEA), Univ Fédérale de Par  (Brésil), 29 octobre au 2 novembre 2018.

Site crée pour l' v nement: <https://libraslsf3.sciencesconf.org/>

VIDEO , en 4langues: [https://www.canal-u.tv/video/site\\_pouchet\\_cnrs/3eme\\_rencontres\\_interdisc...](https://www.canal-u.tv/video/site_pouchet_cnrs/3eme_rencontres_interdisc...)

**Membre du comité d'organisation pour l'European Forum of Sign language interpreters EFSLI** en 2016-2017 « It's All Greek to me- "It's all Greek to me" Versatility in the sign language interpreting profession, EFSLI 2016

**Organisation du séminaire mensuel de L' quipe «LS et gestualit »** pour le laboratoire SFL-CNRS/Université Paris 8 pour l'année 2016-2017 avec Florence Encrevé.

**Membre du comité d'organisation du colloque** anniversaire des 30 ans de l'Association Française des Interpr tes en Langue des signes (AFILS), colloque co-organisé avec les membres de l'UMR 7023 de l'Université Paris, les 29 et 30 octobre 2009 à l'Université Paris 8.

#### **9.4 Participation à des équipes pédagogiques**

**Filières LSF** (L3 LSF et Master 1 et 2 Interprétariat Université de Rouen) : participation aux actions de r -ouverture du Master interprétariat Français-LSF, réflexion autour des contenus pédagogiques, coordination des enseignements entre L3 LSF et Master 1 interprétation, élaboration des outils pédagogiques d'évaluation des étudiants.

**Licence 1 Sciences du Langage**, Université de Rouen

Réflexion autour de l'ouverture de la Licence 1 SDL en 2012, participation à des salons d'étudiants pour l'information sur la Licence 1, réflexion sur les contenus pédagogiques.

**DESU Médiateur-relais français-LSF**, Université Paris 8 - (2014)

**Licence Professionnelle d'enseignement de la LSF en milieu scolaire**, Université Paris 8-VISUELS-INSHEA (depuis 2007, réunions mensuelles)

**Master 1 et 2 Sciences du langage- Interprétation Français / LSF**, en particulier réflexion autour des enseignements et les contenus pédagogiques de l'équipe des formateurs interprètes, Master d'interprétariat français –LSF de l'Université Paris 8- Serac formation (depuis 2007).

Participation à l'élaboration des corpus d'examen.

A l'initiative de l'élaboration d'outils d'évaluation de stage pratique à destination des tuteurs de stages.

A l'initiative de l'élaboration d'outils didactiques pour l'élaboration d'une méthodologie d'observation pour les étudiants M1 en stage d'observation.

**Organisation d'enseignements et à l'élaboration de contenus pédagogiques** pour les cours de linguistique de la LSF et initiation à la didactique de la LSF, Université de Poitiers (Année 2008-2009).

#### **9.5. Autres responsabilités administratives**

**Participation aux jurys d'harmonisation des sessions 1 et 2** des étudiantes (en présentiel et à distance) de Sciences du langage de l'Université de Rouen

**Participation à la Commission Consultative de Spécialistes d'Etablissement (CCSE) :** pour recrutement des ATER et des vacataires de l'Université, Université de Rouen

**Participation à des actions de promotion des diplômes de sciences du langage de l'université :**  
-Représentation de la filière LSF à l'occasion des portes ouvertes de l'Université Paris 8 (2016, 2017, 2021)

**Représentation de l'Université de Rouen-Haute Normandie** à l'occasion de la manifestation Université en Seine et des journées portes ouvertes de l'Université de Rouen ( 2011-2015)

**Représentation du diplômes de Master Interprétariat** de l'Université de Rouen ( 2011-2015) dans des forums métiers et à l'association AFILS

#### **9.6. Responsabilités et fonctions d'intérêt collectif**

**Membre du Comité d'experts** nommé par le ministère de l'éducation nationale pour *la Refonte des Programmes d'enseignement de la Langue des signes française*, juin 2017-mars 2019.

**Membre du groupe de travail** constitué pour élaborer les sujets zéro des épreuves d'admissibilité et épreuves d'admission du CAPES de LSF suite à la réforme du CAPES, déc. 2020-janv.2021.

#### **9.7. Expertise d'articles et résumés scientifiques**

**Evaluation d'un article pour Les Cahiers du CEDIMES** (Centre d'Etudes sur le Développement International et les Mouvements Economiques et Sociaux) - **2020**.

**Expertise d'articles pour l'ouvrage en préparation dirigé par Gobet S. et Sallandre, M.-A.** : édition d'un ouvrage collectif portant sur l'apport des travaux de C. Cuxac sur la recherche française en langues de signes (linguistique, histoire, didactique, arts de la scène), Presses Universitaires de Rennes, parution en 2020.

**Expertise de résumés pour le Colloque III<sup>es</sup> rencontres interdisciplinaires franco-brésiliennes** 29, 30, 31 octobre, 2 novembre 2018, *Colloque Surdité et typologie des langues. Quelles implications didactiques ?*, Université Paris 8, 29-30 octobre 2018.

**Evaluation d'un article pour la revue Intermédialité** Histoire et théorie des arts, des lettres et des techniques /Intermediality, numéro°27 « traduire / translating », 2016.

**Expertise d'une 30aine de résumés en anglais** en tant que membre du comité scientifique pour l'European Forum of Sign language interpreters EFLSI en 2016-2017 « It's All Greek to me- "It's all Greek to me" Versatility in the sign language interpreting profession, EFLSI 2016.

**Expertise d'articles pour Revue Double Sens**, revue de l'Association AFILS, Editions AFILS crée en 2015

**Evaluation d'un article pour la revue de l'INSHEA** (Institut national supérieur de formation et de recherche pour l'éducation des jeunes handicapés et les enseignements adaptés), 2013

**Evaluation d'article en tant qu'expert pour Globe**, revue internationale d'études québécoises  
2012 : <http://www.revueglobe.ca/>,

### **9.8. Participation à des comités de sélection d'enseignants et d'enseignant-chercheurs**

**2017 : Participation au comité de sélection pour le poste de PRCE discipline LSF, (Poste numéro : U0000PAST8067 campagne 2017), Université Paris 8**

**2016 : Participation au comité de sélection pour le poste de Maitre de Conférences MCF 07 MCF596 « Interprétation français/langue des signes française – LSF/français », Université Paris 3-ESIT**

**2016 : Participation au comité de sélection pour le poste de Maitre de conférences 07/71 MCF 479 « Didactique et ingénierie numérique de la formation en FLE » – Université de Besançon- Franche-Comté**

**2013 : Poste de MCF Interprétation et traduction langue des signes française (LSF)-français, Université Paris 8 (Poste numéro MCF 0700MCF0306 – Campagne 2013)**

**2012 : Participation au comité de sélection pour le poste de PRCE discipline LSF, (Poste numéro U000 PRAG 1516- campagne 2012), Université de Rouen.**

### **9.9. Activités associatives**

**2004-2021 : Membre de l'association des interprètes AFILS : Association de promotion du métier d'interprète français-LSF.**

**2002-2003 : Membre de l'association International Visual Theatre : Association de promotion de la culture sourde et en particulier théâtre de sourds.**

**1998-2002 : Membre de l'association Académie de la Langue des Signes Française : Association de promotion de la langue des signes française.**

## **BIBLIOGRAPHIE DES OUVRAGES ET ARTICLES CITES DANS LE DOCUMENT**

CUXAC C (1996). *Fonctions et structures de l'iconicité des langues des signes*. Thèse de doctorat en sciences du langage, sous la direction de Frédéric François, Université de Paris V

CUXAC C (2000). *La langue des signes française (LSF) : les voies de l'iconicité. Faits de langues*, n° 15-16.

ENCREVÉ, F. (2008). *Sourds et société française au XIXe siècle (1830-1905)*. Thèse de doctorat en Histoire. Université de Paris 8.

FUSELLIER-SOUZA I. (2004). *Sémiogenèse des langues des signes : Étude de langues des signes primaires (LSP) pratiquées par des sourds brésiliens*. Thèse de doctorat en Sciences du Langage, Université Paris 8

GARCIA B. (2010), *Sourds, surdité, langue(s) des signes et épistémologie des sciences du langage. Problématiques de la scripturisation et modélisation des bas niveaux en Langue des Signes Française (LSF)*. Mémoire d'Habilitation à Diriger les Recherches.

JAKOBSON, R. (1963). « Aspects linguistiques de la traduction ». In *Essais de linguistique générale*, ed. Roman Jakobson, 78-86. Paris: Editions de Minuit

LENTIN L. (2009), *Apprendre à penser, parler, lire, écrire*, Paris, ESF, p. 78

LENTIN L. (2009), Du parler au lire. Interaction entre l'adulte et l'enfant, ESF, 1977/1999 ; Apprendre à penser, parler, lire, écrire. Acquisition du langage oral et écrit, Paris, ESF,

PERINI M. (2013), *Que peuvent nous apprendre les productions écrites des sourds ? Analyse de lectures écrites de personnes sourdes pour une contribution à la didactique du français écrit en formation d'adultes*. Thèse de doctorat en Sciences du Langage, Université Paris 8

RANNOU P., (2018), *Sociolinguistique de la surdité, didactisation de la pluralité linguistique : parcours de parents entendants en France et regards croisés sur la scolarisation des élèves sourds : France -  tats-Unis*. Thèse de doctorat en linguistique. Université Rennes 2.

RAPIN I., ET DUNN M., (2003), Update on the language disorders of individuals on the autistic spectrum. *Brain and Development*, 25(3), 166-172.

SALLANDRE, M-A. (2003). *Les unités du discours en Langue des Signes Française. Tentative de catégorisation dans le cadre d'une grammaire de l'iconicité*. Thèse de Doctorat en Sciences du Langage, Université Paris 8.